



阳 程 王 萤◆主编

(双语版)

# 希腊神话宝典365 (下)

了解希腊文明的起源

领悟欧美世界的精髓

10



远方出版社

英语 PARTY

希腊神话宝典 365(下)  
Greek Mythology Treasures 365(Ⅲ)

阳 程 王 莹 主编

远方出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

希腊神话宝典 365. 下/阳程,王莹主编. —呼和浩特:远方出版社,2006. 8(2007. 12 重印)

(英语 PARTY)

ISBN 978-7-80723-044-1

I. 希... II. ①阳... ②王... III. ①英语—汉语—对照读物②神话—作品集—古希腊 IV. H319. 4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 079479 号

英语 PARTY

## 希腊神话宝典 365(下)

---

主 编	阳 程 王 莹
出 版	远方出版社
社 址	呼和浩特市乌兰察布东路 666 号
邮 编	010010
发 行	新华书店
印 刷	廊坊市华北石油华星印务有限公司
版 次	2007 年 12 月第 2 版
印 次	2007 年 12 月第 2 次印刷
开 本	787×1092 1/32
印 张	298.5
字 数	4765 千
印 数	2000
标准书号	ISBN 978-7-80723-044-1

---

远方版图书,版权所有,侵权必究。

远方版图书,印装错误请与印刷厂退换。

## 前言

往事如烟,岁月如歌。在生活的旅途中,我们总会在心灵深处,去释放情怀,去重温回忆,去瞻仰经典,去领悟生活。每一次当心灵之语流过你的心河,你是否坚守信仰的庄严,是否释放心灵的微笑,是否感动记忆的声音,是否感恩生活的赏赐。脚步在不停地走,心就有不断的追求。憧憬每一份惬意的灵动感受,一切就在我们为你营造的英语 PARTY 现场。

在这套丛书中,你将体验到:时尚前沿的超级冲击,域外风情的宜人风采,文坛诗海的字字珠玑,谚语神话的美妙奇幻,异国情调的清新独特,超强口语的纯正顺畅,人生丰碑的熠熠光辉,多元时空的绚丽多彩,爱意无限的神圣伟大,唐诗双声的意味深长,小品幽默的生活滋味,还有时间流逝的永恒定格等等。丰富、自然、悠扬、愉悦,是我们为青少年朋友举办这场 PARTY 的宗旨,相信



你定会在这里邂逅生活的美好与奇特。让我们一起来亲临感受、回味感悟吧！

由于编写的内容只是亿万分之一，加之编者水平有限，不足之处，愿大家批评和指正。

编 者



## 目 录



*September*

九 月

**1**

The Beginnings of History .....	3
人世之始 .....	6
Man's First Sin .....	8
始祖犯戒 .....	11
Cain Killed His Brother .....	13
该隐杀弟 .....	15
Noah's Ark .....	17
挪亚方舟 .....	22
The Tower of Babel .....	25



## 英语 PARTY



巴别城塔 .....	27
Finding Shelter in Egypt .....	28
寄居埃及 .....	30
The Birth of Jesus .....	32
耶稣的诞生 .....	37
The Visit of the Wise Men .....	40
智者来访 .....	43
The Flight into Egypt .....	45
逃往埃及 .....	48
John Baptizes Jesus .....	50
约翰给耶稣施洗礼 .....	53
The Temptation by Satan .....	55
撒旦试探 .....	57

**October**

十 月

**59**

Jesus Heals the Leper .....	61
耶稣治愈麻风病人 .....	64
Jesus Heals the Paralyzed Man .....	66
耶稣治愈瘫痪人 .....	68
Jesus and the Children .....	70

耶稣和孩子 .....	73
Jesus Calms the Storm .....	75
耶稣平静风暴 .....	78
Jesus Heals a Madman .....	80
耶稣治愈一个疯子 .....	82
Lazarus Is Brought Back to Life .....	83
拉萨路重获生命 .....	85
Entering Jerusalem on a Donkey .....	87
骑驴进京 .....	90
The Transfiguration .....	93
高山显圣 .....	96



## 99

Jesus Describes the Day of Judgment .....	101
耶稣描述审判日 .....	103
The Son of Man Came Again .....	104
人子再来 .....	108
The Choosing of the Twelve Apostles .....	110
选择十二门徒 .....	113
The Last Supper .....	115







最后的晚餐 .....	120
The Betrayal .....	123
犹大卖主 .....	125
The Death of Jesus .....	126
耶稣受难 .....	131
The Resurrection .....	134
耶稣复活 .....	137
The Disciples See Jesus .....	139
门徒们看见耶稣 .....	142
The Disciples Got Together .....	144
门徒聚会 .....	146

**December**

十二月

**147**

Abram's Covenant with God .....	149
更名立约 .....	152
The Destruction of Sodom .....	154
灭所多玛 .....	159
The Birth of Isaac .....	162
百岁得子 .....	167
The Marriage of Isaac .....	170

故里娶妻·····	174
The First Batch of Disciples ·····	177
初收门徒·····	179
Daniel ·····	181
但以理·····	185
The Beginning of the Church in Jerusalem ·····	187
耶路撒冷教堂的起源·····	189
Five Bareley Loaves and Two Fishes ·····	190
五饼二鱼·····	192
Cure of the Blind ·····	193
盲者复明·····	195
The Girl Woke up ·····	196
少女复苏·····	199
The Well at Sychar ·····	201
叙加古井·····	205

附录:希伯来神话人物名字意义	208
----------------	-----

# September

## 九 月







## The Beginnings of History

When the Lord God made earth and heaven, there was neither shrub nor plant growing wild upon the earth, because the Lord God had sent no rain on the earth; nor was there any man to till the ground. A flood used to rise out of the earth and water all the surface of the ground. Then the Lord God formed a man from the dust of the ground and breathed into his nostrils<sup>①</sup> the breath of life. Thus the man became a living creature. Then the Lord God planted a garden in Eden away to the east, and there he put the man whom he had formed. the Lord God made trees spring from the ground, all trees pleasant to look at and good for food; and in the middle of the garden he set the tree of life and the tree of the knowledge of good and evil.

There was a river flowing from Eden to water the garden, and when it left the garden it branched into four streams. The name of the first was Pishon, that was the river which encir-

---

① nostril n. 鼻孔





cles all the land of Havilah, where the gold was. The gold of that land was good; bdellium and cornelians<sup>①</sup> were also to be found there. The name of the second river was Gihon; this was the one which encircles<sup>②</sup> all the land of Cush. The name of the third was Tigris; this was the river which runs east of Asshur. The fourth river was the Euphrates.

The Lord God took the man and put him in the garden of Eden to till it and care for it. He told the man, “You may eat from every tree in the garden, but not from the tree of the knowledge of good and evil; for on the day that you eat from it, you will certainly die.” then the Lord God said, “It is not good for the man to be alone. I will provide a partner for him.” So God formed out of the ground all the wild animals and all the birds of heaven. He brought them to the man to see what he would call them, and whatever the man called each living creature, that was its name. Thus the man gave names to all cattle, to the birds of heaven, and to every wild animal; but for the man himself no partner had yet been found. And so the Lord God put the man into a trance<sup>③</sup>, and while he slept, he took one of his ribs and closed the flesh over the place.

① cornelian n. [𠂔] (=carnelian) 光玉髓, 红玉髓

② encircle vt. 环绕, 围绕, 包围, 绕……行一周

③ trance n. 恍惚, 出神, 着迷, [医] 迷睡 vt. 使恍惚, 使发呆

The Lord God then built up the rib<sup>①</sup>, which he had taken out of the man, into a woman. He brought her to the man, and the man said:

“Now this, at last — bone from my bones,  
flesh from my flesh! — this shall be called woman,  
for from man was this taken.”

That is why a man leaves his father and mother and is united to his wife, and the two become one flesh. Now they were both naked<sup>②</sup>, the man and his wife, but they had no feeling of shame towards one another.

---

① rib n. 肋骨

② naked adj. 裸体的，无遮盖的，无装饰的，无保护的，[律]无证据的，未证实的





## 人世之始

上帝造天地时,地上全无野生草丛树木,因为天主上帝没有降雨到大地,亦无人耕耘土地,只靠地上涌出水流灌溉土地表层。后来,天主上帝以泥土造一男人,朝他鼻孔吹一口生气,他才有了生命。然后天主上帝在东边之伊甸建造一座花园,他把他造的男人安置在伊甸园中。上帝使地面长出各种树木,这些树木不但秀美悦目,而且又有果实可供食用。在花园正中,他种下一株生命之树和一株能辨善恶的知识之树。

伊甸园中流过一条河,河水可作灌溉之用。这河流出伊甸后分为四股。第一股名比逊河,它曲折流经哈腓拉全境,此地盛产高成色黄金,还有琥珀及红玛瑙。第二股名基训河,它环绕流经古实全境。第三股名希底结河,亦即流经亚述之东那条河。第四股名伯拉河。

天主上帝把他造的男人带去伊甸园,让他在园中耕耘管理。他嘱咐这人说:“你可以随意采食园中任何树上之果实,唯独那能辨善恶之知识树果子你不能吃。你吃它之时,你就会死去!”天主上帝又说:“一人独居不好,我要为他找个伴。”于是上帝以泥土塑造出各种飞禽走兽,带它们到这人的面前,看他如何称呼它们。那人对每种动物的称呼就成了这种动物的名称。这样,人就给所有的牲畜、飞禽和走兽定了名,但是



这男人自己仍然没有伴侣。于是,天主上帝使他昏睡,在他昏睡时,取他的一条肋骨,然后使伤口愈合。上帝以这人身上取出的肋骨造了一个女人,并领她到这人面前,这人说:“如今,终于有了这生灵,骨取自我骨,肉取自我肉,就称之为女人。”

这就是为何男人要离开父母,与他的妻子结合成为夫妇的缘故。此时,他们两人,男人和他的妻子都赤身裸体,但他们彼此相对,并不难为情。

